

international

國際新景觀

new landscape

6 / 2006 No.3 Price: AUD 16 / USD 12 / RMB 58



ISSN 1833-0673



9 771833 067003 >

Topic: 住宅和庭園

RESIDENCE & GARDEN

* 所有人名按字母順序排列。Name in alphabetical order

Publisher 出版人 Charles Shen
Proprietor 社長 Hanson Willey
Distributor 發行人 William Lowndes
Committee 委員 Andrea Cochran
David Kamp Edmund Hollander Frank Clementi
Fred Walters Henry M. White III James Haylor
Jeffrey K. Carbo Judy Cunningham Julie Smith-Clementi
Mark Rios Martha Cecilia Fajardo Maryanne Connelly
Michael Blier Peter Drecker Rainer Schmidt
Robert Hale Robin McCaffrey Roger Lihong Zhang
Samuel A. Lawrence Stan Cowan
Steve Marino Steven Koch Tary Afterburn
TODA Yoshiki Ulrich Singer William Millsap

Editor-in-Chief 執行主編 石曼 Erica
Marketing Major domo 市場總監 林佳藝 Rita
Art Editor 美術編輯 Vivian Kelly
English Editors 英文編輯 劉純敏 Judy 王亞軍 Jessie 高豐 Myra
Sales Assistant 發行助理 王聖冬 Ken
Marketing Assistant 市場助理 陳娟 Helen
Contributing Editors 特別撰稿 Andreas Schriedermann Ashley Owens
Deanna C Medina France Cormier Gert Rademacher
Guangping Wang Hongsheng Tu Jeanette Schmalbach
Julie D. Taylor Mike Lanaux Shijia Ling Swantje Nowak
ISSN 刊號 1833-0673
Publishing Date 出版日期 雙月 Every even month
Price Per Issue 每期定價 AUD 16 USD 12 RMB 58

Australian Office
Add: 32 Pretoria Road, Seven Hills, NSW 2147, Australia
Post Code: 2147
Teli: 61-2-9631-8820
Fax: 61-2-9621-1888
E-mail: info@ini.net.cn
URL: www.ini.net.cn

Chinese Office
Add: 上海市長寧區新華路365弄6號 科技園9號樓3A-3B
3A-3B Room, No.9 Science and Technology Zone, No.6, 365 Lane,
Xinhua Road, Changning District, Shanghai, China
Post Code: 200052
Tel/Fax: 86-21-62809447 / 62809448
E-mail: info@ini.net.cn URL: www.ini.net.cn

Membership Companies & Associations 成員單位
易蘭(亞洲)景觀設計事務所
American Society of Landscape Architects ASLA

Membership Companies & Associations 成員單位
EDAW 易道公司
International Federation of Landscape Architects IFLA

Media Link 媒體支持
中國
中國景觀設計網
www.cnlchina.com

Supportive Companies & Associations 理事單位
FLEMING ORGANIZATION (佛萊明上海)
廣州市美庭園林工程有限公司
深圳市美大景觀藝術設計有限公司
A&I(安道國際)
DAI(上海)
禾力美景觀劃及景觀設計有限公司
上海懿格景觀設計有限公司
加拿大美雅園地師事務所

Contents 目錄

001 卷首語
Editor's Note
把我種在庭園中,這就是生活
In my garden, C'est la vie

004 景觀新干綫
News

006 016 020 032 036 044
專題 Topic
別樣風情的屋頂住宅
Greenwich Penthouse
百洛達花園
Baroda Garden
林恩別墅
Lynne Residence
石英山別墅
Quartz Mountain Residence
庭院花園
Court Square Press Courtyard
水月洞天
Turtle Creek Pump House

050 056 060
景觀實踐 Practice
懷特小舍
White Residence
邁克格迪別墅
McGeady Residence
兒童迷宮樂園
Children's Maze Garden

068 景觀藝術 Art
2005德國園林展
German National Garden Festival 2005

078 景觀細部 Detail
巴別塔庭園
Garden of Babel

084 景觀設計師 Landscape Architects
萊比錫動物樂園
Kiwara Savannah at the Leipzig Zoo

092 感知美國庭園之風
American Residence and Garden

American Residence and Garden

—HM White Site Architects

感知美國庭園之風

—HM White景觀建築師事務所

公司簡介

通過一系列住宅、公共和商業獲獎項目的設計，HM White公司向人們展示了將建築和景致天衣無縫的融合在一起。它的項目類型涉及廣泛，由於環境、氣候和文化的多樣化，要求系統地分析和揭示各個因素的內在秩序以顯示區域的固有特征。HM White 公司將自然和文化中所蘊涵的生動元素融合在一起，建立與建築和諧共存的生態環境。這些設計方案展示了HM White公司對環境的敏銳度和滿足當代人類居住需求的多變的可持續方針。

通過對本土、區域及國際化的定位，HM White 公司對每個項目作具體分析。它充分考慮到客戶的意願、規劃要求和地區特色，而且能夠充分理解項目本身所賦予的任務和機遇。每一個完成的項目都有着獨特的視覺可辨性，豐富多彩的空間，符合項目的目的、環境和預算。

設計理念

HM White公司相信精心設計的景觀最能向人們展現其中的文化內涵。歷史底蘊、變化的條件和感觀所見都能給設計師以靈感，建造易解而有意義的項目。通過創新和系統的分析，每一個場地固有的特色都自然的呈現在人們面前。HM White公司對每一個項目都投入高水平的技術。公司在設計項目的同時將生活理念融入專業技術中，創造可用性和可持續性并存的景觀。領導階層目標明確，要將項目的工程和建築系統聯合起來作為項目的基礎，讓人享受視覺之美。質量是HM White 公司信念的一部分。他們在設計各類項目中成長和變化。每一個項目都有自己的特性，體現了客戶的要求，不僅能展現對自然的敏銳觀察，還能反映其所蘊涵的歷史。

Introduction

Through its award winning work on residential, institutional and commercial commissions, HM White Site Architects consistently demonstrates the successful and seamless integration of the building and its site. Its work covers broad project types within diverse environments, climates and cultures, requiring a systematic analysis that reveals the inherent order and disposition of each setting. HM White's work fuses the dynamic elements of nature and culture, establishing a harmonious relationship between ecology and the built form. These design solutions exhibit



profound environmental sensitivity and sustainable systems with the diverse necessities of contemporary human settlements.

Addressing local, regional and international environs, HM White undertakes each project on an individual basis. Careful consideration is placed on the aspirations of the client, program requirements, and the site's unique characteristics. We approach each assignment with the understanding that it has its own imperatives and opportunities. Each of its completed works has a unique visual identity, spatial exuberance and legibility well suited to its purposes, environmental systems and budget.

Philosophy

HM White Site Architects believes that the designed landscape is among the most powerful forms of cultural expression. A site's history, dynamic conditions, and sensual qualities inspire us to create legible and meaningful forms in every project. Through innovative and systemic analysis, the inherent order of each setting is naturally revealed.

Our collaborative practice is dedicated to a high level of craftsmanship. The firm's vast body of work exemplifies an expertise in bringing ambitious concepts to life in workable and sustainable built landscapes. A leadership role is always taken with the goal of uniting a project's engineering and architectural systems by creating landscape designs that function as part of the project's infrastructure as well as its visual appeal.

Quality of design of the public space and the designed landscape is an integral part of our conviction that a deepened connection to one's physical surroundings is essential to the human experience. We are stimulated by the ever changing dynamic condition of the landscape – growth and change – and use these forces as design initiatives. Each new project is given a unique solution that is custom-tailored to the needs of the client and sensitive not only to the environment, but also to the cultural history of its context.



卡斯帕斯別墅
Casperson Residence
Shelter Harbor, Rhode Island

這座咸水湖畔的別墅三面環水，蒼翠的灌木植物點綴在海岸線，風景十分宜人。景觀的重新設計，展現給人們一幅精美的畫面：重新修建的別墅與周圍的景觀渾然天成。喬木和灌木錯落有致的排列給人們強烈的空間感。海岸旁的花灌木很巧妙的引入這片雜亂無章的邊緣，自然的過渡到別墅的戶外空間。坡度的微妙調整不僅增大了可用空間，而且使得花園和蜿蜒其中的小路對比鮮明，相映生趣。

南面的草坪綿延于別墅周圍，柳枝稷、西洋蒼草、牛眼菊、俄羅斯鼠尾草和佩蘭點綴着草坪。別有意境的橫亘在綠草地和海岸灌木中間。

This salt water pond refuge is surrounded by water on three sides. Existing marine shrubland surrounds and stabilizes the shoreline. As part of a comprehensive landscape renovation, a new vision for this four-acre site improved the recently renovated and expanded house's relationship to the original landscape.

Native specimen trees and shrubs were strategically introduced to provide scale and spatial distinction. Coastal flowering shrubs were woven into the disturbed edge to provide transitions into the new outdoor rooms surrounding the house. Subtle grade adjustments augment their use and create apparent distinctions between "garden rooms" and "garden paths".

The south lawn was extended and reinforced with massive drifts of Switchgrass, Yarrow, Ox Eye Daisies, Russian Sage, and Joe Pye Weed. This flowering coastal meadow provides another important landscape transition between the lawn and the irregular pillow forms of the marine shrubland.



1. 別墅東面的雛菊園，盛開着美麗的花兒
A field of Daisies which surround the east side of the house.
2. 沿石階而下可至一塊平坦的草地，
可以一覽海灣迷人的景色
Stone steps leading to a flat pad overlooking the bay.
3. 從長約20英尺的碼頭望向別墅
A view of the house from the dock which extends 20ft into the water.
4. 柔軟草地小徑中的石階
Stone Steps built into the gently sloping path.
5. 山中石階延伸至水濱
Stone steps built into the hill which slopes down towards the water.

1	2	3
4	5	



羅森別墅

Rosner Residence

A place of unique beauty

設計的目的是抹去房屋的商業氣息和刻板的造型，建造永恆的景觀。

重新設置車道和車庫大門，建造兩條道路環繞着中心寬闊的草坪。

選定池邊小屋的地點，設計其造型。

重塑白楊林，突出樹木的高大挺拔，移除多餘的白楊，栽種上新的植物，構建房屋和入口的空間。

確定松林的邊緣，賦予私人戶外空間的獨特個性。

一條狹道和常綠灌木叢構成了一道防護牆，使入口變得顯眼。

白楊和花兒栽種在綿延不絕的嫩綠草坪上，和諧美妙。

The site design objective was to erase evidence of this home's speculative development origins and its stark character. A comprehensive approach to create a timeless setting included the following:

Relocated central driveway and garage doors and created two perimeter drives yielding a broad open central front lawn.

Sited pool house and directed its shape and form.

Sculpted Poplar forest to highlight the trees' vertical clump character, and transplanted excess Poplars to create new clumps framing house and arrival space.

Established conifer perimeter edges to improve privacy define open land as distinct rooms.

Introduced a low berm with evergreen shrub mass to shield property from road and accentuate driveway entrances.

Established a planting design showcasing Poplar clumps under-planted with flowering ground covers within a meandering open lawn.



别有天地
A place of unique beauty



1. 從樺樹林望向泳池
Side-view of the pool as seen through the birch trees.
2. 游泳池
Swimming pool.
3. 磚砌小路蜿蜒于花園中
Brick pathway which meanders through the gardens.
4. 別墅一角。小路延伸至花園
Side view of the house and path leading to the garden.
5. 山坡上暗藍灰色的階梯
Slate steps built into the hillside.
6. 陽光透過白樺林，照射在水面上，讓人覺得愜意十足
Sunlight streams through the birch trees that surround the pool.
7. 車道重新設計后的屋前景象和延伸至入口的磚砌小路
Front of the home after we re-designed the driveway and brick path leading to the entrance.
8. 亭閣后面的泳池。一些樹木和矮樹叢移除了，從而可以望見遠處的田野
Pool Area After the addition of entertainment pavilion. Several trees and bushes were removed to provide a view of the fields beyond.
9. 石路延伸至前面的車道
Stone path which leads to the front driveway.



		1						7
2	3	4	5		6			8

9

利普森別墅

Lipson Residence
Chappaqua, New York

房屋的擴建從根本上改變了房屋的朝向，現在面對的是一片軟木植物混交林。HM White 公司通過設計一系列的墻垣、小道、花壇，充分利用斜坡地形。花園的墻和石階連接着各個庭院和泳池平臺。

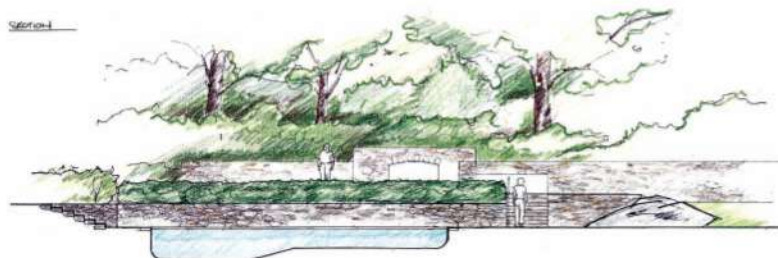
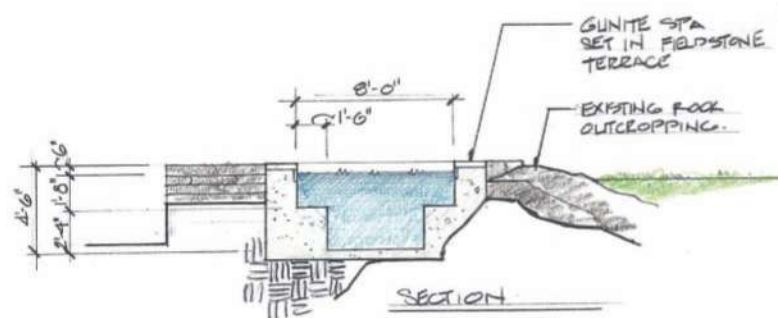
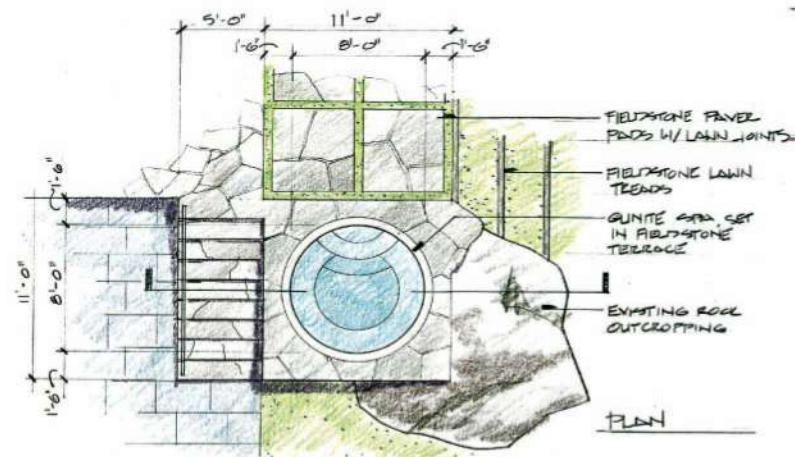
新的庭園空間，包括臺球室、櫻桃樹排列而成的林蔭小道、池塘草地和森林花園的墻都是由大的卵石構建而成，與周圍的自然環境相呼應。為了能夠讓視野觸及池塘，后面的草地被移除，從而從臺球室的青石平臺上可以欣賞到波光瀾灩的水面。草地高度的降低，森林斜坡上的蕨類植物、杜鵑花、水仙花等都清晰可見。

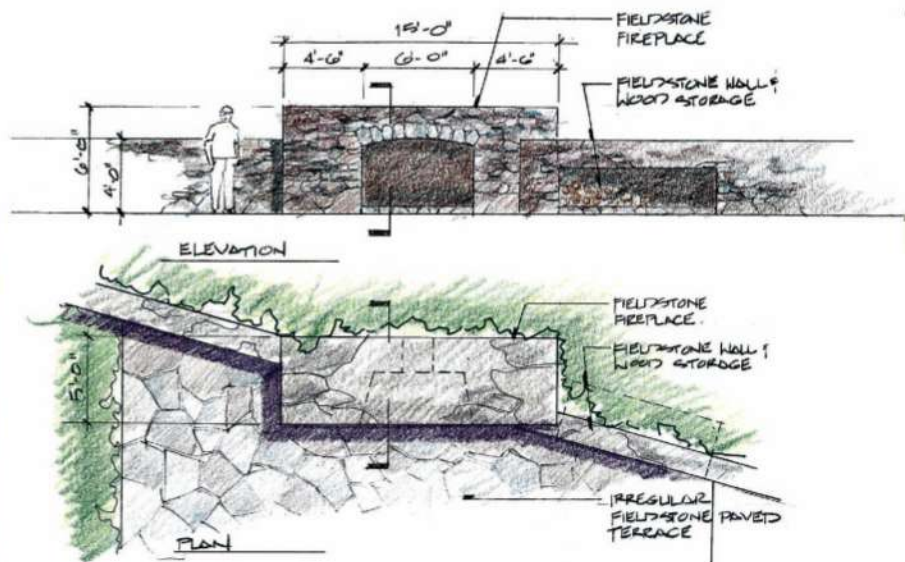
森林的茂盛植物有選擇性的被移除，自然過渡到林地花園。在池塘和一大片的蒼翠草地中間，曲折的小路蜿蜒其間，和潺潺流水的小溪一起，成爲一道亮點。開闊的森林邊緣和新建的室外空間給人一種別墅的面積增大了的感覺。

An extensive house addition radically changed the building's orientation to its sloping, mix-softwood forest landscape. HM White designed a series of walls, paths and terraces that made efficient use of the sloping topography. Garden walls and steps were introduced to establish linkages between each new garden room and a higher pool terrace.

A series of new garden spaces, including the Billiard Room's Terrace, Cherry Tree Allee, Pond Lawn and the Woodland Garden, share both new and old fieldstone walls that trace the site's environmental history. To expose a hidden pond, the rear lawn was scoured down to improve visibility from the upper Billiard's Room bluestone terrace. By lowering the lawn, a woodland slope of Ferns, Astilbe, Liriope, Azaleas, and Daffodil masses emerged.

An overgrown woodland was selectively cleared and transformed into the Woodland Garden. A stream was exposed and a meandering walk introduced to help visually link the pond and large front lawn. With this former forest edge exposed, the sense of the property's size is vastly increased with the addition of a new outdoor room.

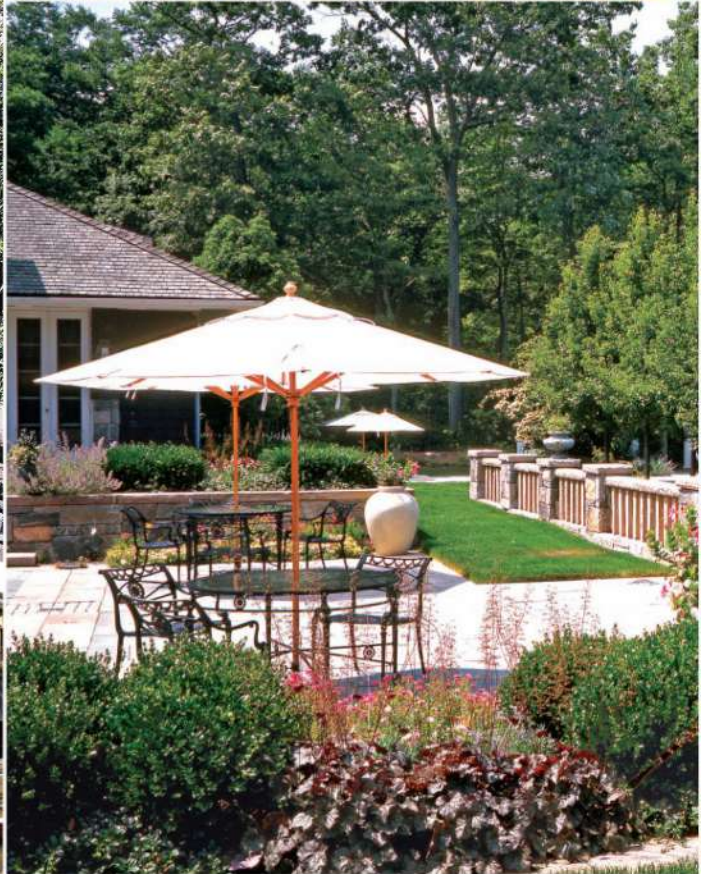




	1								
	2								
	3								
	4								
	5								

1. 石階延伸至升高的平臺
Stone steps leading to elevated terrace.
2. 從左側望向擺有壁爐的池塘平臺，又是另一番風味
Elevated pool terrace with fireplace, left view.
3. 石路穿過樹木
Stone path through allee of trees.
4. 青石鋪設的院子和草地
Bluestone Patio and lawn.
5. 后方的池塘平地
Rear Pool Terrace.
6. 池塘平臺后的白花園
Field of white flowers behind pool terrace.
7. 從右側望向擺有壁爐的池塘平臺，別有一番特色
Elevated pool terrace with fireplace, right view.
8. 早春的蔥蘢草地和粉紅的郁金香，清新而優雅
View of rear lawn in early spring with Tulips in full bloom.

滿園春色關不住 With so much spring in the garden, how can it be contained?





林中住宅

Stockman Residence
Greenwich, Connecticut

面對一座未完成的建築和被破壞的山毛櫸樹和橡樹林，場地設計的計劃是重塑住宅環境的固有之美。從住宅的軸線元素獲取靈感，一系列清晰完整的空間建立，新的計劃也被制定。


卵石構建的牆垣展現了康涅狄格州古老的鄉村風格，並且將斜坡地形分成了戶外空間、草地和塊石平地幾個空間。從走廊處望向林地，一望無際，視野相當開闊。本土的落葉植物組成樹叢和小徑，自然過渡到人造遮篷，這是原來的采伐而造成的，這種新的植物系統使得住宅和森林渾然一體。果園和東北面的不規則林地巧妙的將住宅、花園和林地融合在一起，有如天成。



1. 設計之前別墅的鳥瞰圖
Aerial view of the estate BEFORE design was built.
2. 設計之后別墅的鳥瞰圖
Aerial view of the estate AFTER design was built.
3. 設計之后的平臺景色
View of rear terrace AFTER design was built.
4. 設計之前的平臺景色
View of rear terrace BEFORE design was built.
5. 蜿蜒的道路和別墅入口前的庭園
Curving front drive and motor court in front of the house entrance.
6. 蘋果園和青石牆
Apple orchard and the surrounding bluestone wall.
7. 噴泉
View of Bubbling fountain.
8. 規劃圖水彩畫
Watercolor Site plan.
9. 花園小路至網球場
Garden Path to Tennis Court.
10. 小屋之景和香草園細節
View of guest cottage and herb garden detail.



Faced with a previous owner's unfinished construction which adversely altered this Beech and Oak woodland, a site design was prepared to recapture the property's inherent beauty. Drawing from the building's axial composition, a site structure was introduced that establishes a series of legible and integrated spaces and organizes a new site program.

New fieldstone walls reference the historic vernacular Connecticut countryside and manipulate the sloping topography into a sequence of outdoor rooms, lawn and stone-paved terraces. Views into the woodland were created with elevated overlooks and view corridors that enhance its limitless boundaries. Indigenous deciduous trees, organized as bosques and allees, provide needed transitions to close in the artificial canopy opening caused by the original clear-cutting. These new generations of "planting systems" visually anchor the house to its forest context. Orchards were also introduced, in conjunction with dense irregular northeastern woodland plantings, to create an invisible transition between house and garden and its surrounding woodland expanse. 

			14
11	12	13	15

11. 花園小路之泳池平臺
garden path leading to Pool Terrace.
12. 石階導示着去噴泉和遠處客房的路
Stone steps leading to fountain and guest house beyond.
13. 眺望草地和果園。一片綠色的海洋
Green expanse overlooking lawns and orchards.
14. 草地和森林被花園牆隔開
garden wall separating the lawn and the forest.
15. 泳池平臺
Pool terrace

亨利·懷特 董事 Henry M. White III Principal



亨利·懷特畢業於哈佛設計研究院，擁有景觀建築碩士學位。懷着要將環境與當代人的生活需求相融合的目的，懷特先生建立了自己的景觀設計公司。近期，他設計的摩根圖書館將室內外空間和建築完美融合，獲得大獎。作為紐約哈德遜河保護委員會、市藝術協會的成員和布魯克林的評論家，他一直致力於對公共、商業等空間的革新。

After receiving his MLA from Harvard University's Graduate School of Design, Henry M. White III founded his landscape design firm with the intention of responsibly cultivating spaces that are harmoniously integrated with the necessities of contemporary life. He has recently completed developing an urban campus for Renzo Piano's expansion of the award-winning Morgan Library, creating a harmonious indoor/outdoor relationship with its buildings for the first time. Mr. White continues to influence the transformation of public, commercial and institutional spaces in Manhattan as a member of the Hudson River Waterfront Conservancy, the Municipal Arts Society, and as a visiting critic for the Pratt Institute in Brooklyn, New York.

薩姆·勞倫斯 董事 Samuel A. Lawrence Principal



薩姆·勞倫斯在這個領域有着20多年的豐富經驗，擁有美國綠色建築協會的能源與環境設計專業認證。特別是在保存和復原都市校園和公共景觀方面，在改變已有元素融入景觀創新方面，經驗相當豐富。勞倫斯先生設計過著名的地產公司Trump國際賓館廣場、切爾西濱水公園和紐約大學醫學中心都市庭園等等。他畢業於康乃爾大學。

With over 20 years of experience and LEED Certification, Samuel Lawrence has accrued a vast knowledge of all matters related to the preservation and rehabilitation of urban, campus and institutional landscapes, and is well practiced in adapting existing elements within these landscapes for creative and functional uses. Mr. Lawrence has had leadership roles in the design development and execution of the Trump International Hotel Tower Plaza, Chelsea Waterside Park and New York University Medical Center's urban courtyard, among others. He attended Cornell University's Landscape Architecture Program and holds a Certificate in Architecture and Landscape Design from the University of Copenhagen.

王廣平 項目經理 Guangping Wang Project Manager



王廣平女士畢業於賓夕法尼亞大學，擁有景觀建築碩士學位，並曾獲得國際景觀設計師聯盟和聯合國教科文組織優秀獎。她曾參與中國許多著名的獲獎項目，其中包括聞名遐邇的金雞湖文化水廊。王女士從中國帶去了豐富的國際經驗，並對可持續生態發展與都市演變的關係有特別研究。

Guangping Wang received her MLA from the University of Pennsylvania and has already won a Merit Award from IFLA (The International Federation of Landscape Architects) / UNESCO (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization). She has participated with many award-winning Chinese projects most notably the Jinji Lake Public Open Space. Ms. Wang brings international project management experience from China to HM White Site Architects, with her main focus being the sustainable relationship of emergent urbanism landscape.